

EKO d.o.o. za gospodarenje otpadom Zadarske županije
Ante Starčevića 1, HR-23000 Zadar
Tel. ++385 23 493 380
Fax ++385 23 493 383
e-mail: info@eko-go.hr
web: www.eko-go.hr

Broj: 01-753/17
Zadar, 13. listopada 2017. godine

**SVIM ZAINTERESIRANIM GOSPODARSKIM
SUBJEKTIMA KOJI SU PREUZELI
DOKUMENTACIJU O NABAVI**

Predmet: Projektiranje i izvođenje radova na izgradnji
Centra za gospodarenje otpadom „Biljane Donje“,
Prvo objašnjenje Dokumentacije o nabavi, dostavlja se

Na temelju članka 202. Zakona o javnoj nabavi (“Narodne novine”, broj 120/16; u daljnjem tekstu: ZJN 2016) u otvorenom postupku javne nabave “Projektiranje i izvođenje radova na izgradnji Centra za gospodarenje otpadom „Biljane Donje“”, evidencijski broj nabave: 01-17-VV-01, Naručitelj Eko d.o.o., Zadar dostavlja

PRVO OBJAŠNENJE DOKUMENTACIJE O NABAVI

Povodom zaprimljenog upita gospodarskog subjekta, Naručitelj daje prvo objašnjenje dokumentacije o nabavi kako slijedi:

1. Gospodarski subjekt postavio je sljedeći zahtjev za objašnjenjem / izmjenom:

„We have downloaded the tender documents from your site in Croatian language. I wanted to ask you if they are available in English, and if the documents that we will submit if we participate in the Tender should be in Croatian as well or if certified English documents are valid.“

U prijevodu, gospodarski subjekt pita je li dokumentacija o nabavi dostupna i na engleskom jeziku te mora li ponuditelj dokumente u sklopu ponude dostaviti na hrvatskom jeziku ili može dostaviti i certificirane dokumente na engleskom jeziku.

Naručitelj daje sljedeći odgovor vezano uz postavljene zahtjev:

Dokumentacija o nabavi dostupna je samo na hrvatskom jeziku, odnosno Naručitelj ne posjeduje englesku inačicu dokumentacije.

Vezano za ponudu, u točki „6.7 Jezik i pismo na kojem se izrađuje ponuda“ propisano je da se ponuda zajedno s pripadajućom dokumentacijom izrađuje na hrvatskom jeziku i latiničnom

pismu. Također, ponuditelj koji je podnio ekonomski najpovoljniju ponudu, ažurirane popratne dokumente mora dostaviti na hrvatskom jeziku. Ako taj ponuditelj ima poslovni nastan izvan Republike Hrvatske ili je dokument za dokazivanje na stranom jeziku, ponuditelj je, uz traženi dokument koji je izvorno na stranom jeziku, dužan priložiti i prijevod dokumenata na hrvatski jezik koji ne mora biti ovjeren od strane ovlaštenog sudskog tumača.

S ciljem dodatne transparentnosti, Naručitelj daje i engleski neformalni prijevod odgovora (u slučaju razlike, relevantna je hrvatska verzija):

Tender documents are only available in Croatian and there is no English version of the tender documents (i.e. the contracting authority does not possess the English version of the documentation).

Regarding the tender (bid), item "6.7 The language and the letter on which the tender is made" of the tender documents stipulates that the tender, together with the relevant documentation, shall be prepared in Croatian language and Latin script. In addition, the tenderer (bidder) who submitted the most economically advantageous tender, must submit the up-to-date supporting documents in Croatian language. If the tenderer is not registered in the Republic of Croatia (foreign tenderer) or a supporting document is in a foreign language, the tenderer is obliged to enclose the translation of the document(s) into a Croatian language (translations do not have to be certified by the authorized court interpreter).

S poštovanjem,

Direktor:
Dino Perović, dipl. ing.

